**КУРСОВА РОБОТА**

**на тему:**

 **«Специфіка відтворення сленгу в перекладах художніх текстів»**

ЗМІСТ

**ВСТУП……………………………………………………………………………3**

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРІЯ СЛЕНГУ В ЛІНГВІСТИЦІ…….……………………...5**

1.1.Поняття та функції сленгу…………………………………………………...5

1.2.Класифікація сленгу………………………………………………………….9

1.3.Способи утворення сленгових одиниць………………..…………….…….12

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ……………………………………………..14**

2.1. Прийоми та способи перекладу сленгу…………………………………...14

2.2. Використання різних перекладацьких трансформацій при перекладі сленгу ( на матеріалі Дж. Гріна «Провина зірок»)…………………………………..20

**ВИСНОВКИ…………………………..……………………………………..…26**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…….………………………...……29**

**ВСТУП**

**Актуальність теми.** Сленг є одним з найбільш складних і суперечливих явищ в сучасній лінгвістиці, тому існує безліч визначень і характеристик цього поняття.

Сленг є джерелом поповнення лексико-фразеологічного складу літературної мови, в специфічній формі відображаючи етно-культурні особливості та менталітет носіїв англійської мови. Англомовний сленг – це досить велика сутність, що складається з різних утворень. У сленгу як у фокусі сходяться всі мовні проблеми, що вимагає від перекладача необхідність шукати і розвивати свою кваліфікацію постійно.

**Об'єктом дослідження** є сленг англійської мови в перекладознавчому аспекті.

**Предмет дослідження** - специфіка відтворення сленгу при перекладі художніх творів.

**Структура курсової роботи.** Курсова робота складається із вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел. Загальний обсяг роботи – 30 с.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРІЯ СЛЕНГУ В ЛІНГВІСТИЦІ**

**1.1.Поняття та функції сленгу**

У сучасній лінгвістичній науці тривають дискусії про різні методи дослідження молодіжної мови, про те, до якої лінгвістичної категорії її слід віднести, про функції, які вона виконує, і навіть про те, чи існує вона як цілісне явище, тобто чи потрібне узагальнююче визначення Jugendsprache взагалі. Загалом проблеми особливостей мовної поведінки німецької молоді хвилюють мовознавців досить тривалий час. Зокрема, С. Чорна стверджує, що молодіжний сленг існував на теренах сучасної Німеччини ще п’ять століть тому здебільшого як різноманітні студентські жаргони (Studentenjargons), які дали поштовх розвиткові німецького молодіжного сленгу [1, с. 372]. Починаючи з 60-х років ХХ століття зростає інтерес науковців до цього явища і починається хвиля науково-популярних публікацій на тему німецького молодіжного сленгу. Наприклад, у 1970 році Г. Кюппер (Heinz Küpper) уклав 6-ий том словника розмовної мови «Wörterbuch der deutschen Umgangssprache: Jugenddeutsch von A bis Z, 1970» [2]. Це було однією з перших спроб зафіксувати лексичні елементи молодіжного сленгу.

Сленг – англійський термін, що посідає особливе місце серед соціальних діалектів в англійській мові. До цього часу існує термінологічна плутанина відносно поняття сленг та етимології. За Ф. Гроузом, слово slang також, як і cant, походить від таємної мови мандрівних бідних-циган [3, с. 47]. Дж. К. Хоттен уважає, що одною з перших етимологій стало зведення слова slang до циганського slang «мова» [4, с. 52].

**1.2.Класифікація сленгу**

Під терміном сленг розуміють особливий периферійний шар нелітературної лексики та фразеології, який лежить за межею літературної мови і діалектів загальнонародної англійської мови.

Р. Чепмен у передмові до словника «American Slang» виділяє два типи сленгу:

• первинний (оригінальне мовлення представників субкультури, природне для її носіїв);

• вторинний (сленг, що використовується не стільки для того, щоб підкреслити приналежність мовця до групи, а щоб виразити своє ставлення до референта) [8, c. 23].

Розглянемо класифікацію сленгу, запропоновану В. Г. Вілюманом, який займався проблемою сленгу та сформулював деякі його важливі особливості. Він запропонував розрізняти:

**1.3.Способи утворення сленгових одиниць**

Існують різні способи та засоби створення сленгу, але всі вони полягають у пристосуванні слова до нашої реальності та його придатності для постійного вживання. Існують такі способи створення сленгу:

1. Калька. Цей спосіб формування передбачає запозичення. Слово запозичене з його вимови, написання та значення. Ці відповідності відтворюють морфему слова або компоненти словосполучення [12, с. 9]. Такі позики схильні до асиміляції. Кожен звук у взятих словах замінюється відповідним звуком у мові відповідно до фонетичних законів.

2.Напівкалька. Часткові запозичення, які складаються з «власного матеріалу та частини матеріалу іншомовного слова». Коли вираз переходить з однієї іноземної мови в іншу, він засвоюється не тільки фонетично, але й граматично.

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

**2.1. Прийоми та способи перекладу сленгу**

Основне завдання перекладача при досягненні адекватності – майстерно виконати різноманітні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав всю інформацію, що містить текст оригіналу, дотримуючись відповідних норм мови перекладу. Збереження незмінних стилістичних особливостей початкового тексту, незалежно від його жанрової приналежності, є одним з найголовніших завдань будь-якого перекладу.

Прагнення до максимальної змістової і структурної близькості перекладу до оригіналу призводить до того, що еквівалентними виявляються не тільки тексти, що об’єднуються у процесі перекладу, але й окремі висловлювання в цих текстах, не тільки відповідні висловлювання, а й їхні складові одиниці, як, наприклад, сленгові слова . Переклад сленгізмів найчастіше здійснюється за допомогою еквівалентних відповідників, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя [14].

**2.2. Використання різних перекладацьких трансформацій при перекладі сленгу ( на матеріалі Дж. Гріна «Провина зірок»)**

Мотиви любові та смерті досить поширені в літературі XXІ століття. Особливо сильними вони є в американському романі, на що неодноразово вказувала дослідниця сучасної літератури Т. Кушнірова [17; 18]. Своєрідне втілення і реалізацію має цей мотив у творчості Джона Гріна, який свідомо пов'язує філософський сенс книги з конфліктом двох життєвих позицій, двох типів світорозуміння і світовідчуття, двох точок зору на життя, поетичний монтаж яких додає гостроти і напруженості роману.

Джон Грін – один з найпопулярніших американських письменників, який пише молодіжні романи (*young adult literature*), відеоблогер на YouTube. 2006 року став лауреатом премії Майкла Л. Принца за свій дебютний роман «У пошуках Аляски», а у січні 2012 року його черговий роман «Провина зірок» визнали найкращим бестселером за версією «Нью-Йорк Таймс». Грін також потрапив до списку 100 найвпливовіших людей світу 2014 року за версією журналу «Тайм». Згодом кожна його нова книга ставала подією, отримувала численні премії та хвалебні відгуки літературних критиків, користувалася широкою популярністю не тільки серед підлітків, для яких в першу чергу була написана, а й поза цільової аудиторії. Його твори активно обговорюються в Інтернеті, перекладені багатьма мовами. За романом «Провина зірок» відзнятий фільм.

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи зазначимо, що сленг завжди був і є дуже чутливою мовною системою, він має здатність розвивати та доповнювати його новими словами, які в свою чергу несуть нові значення, але корінь його граматичного та синтаксичного значення не змінюється. Те ж саме можна сказати і про його функціональність, яка залишається незмінною. У нашому дослідженні особлива увага приділяється визначенню терміну «сленг» та його властивостям. Це пов'язано з тим, що в науковій літературі з англійської мови немає єдності думок у розумінні або оцінці сленгу.

 Сленг-це нелітературна комплементарна лексична система, яка є паралельним експресивно-оцінним, часто стилістично скороченим синонімом символів відомих понять і належить до певної соціальної субкультури; тип соціолекту - соціально маркований словник певної соціальної групи (професійної, вікової тощо) у межах національної мови. Жаргон не є формою мовного існування, оскільки він не має своєї специфіки фонетичного та граматичного рівня і ґрунтується на законах національної мови.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Чорна С.С. Особливості молодіжного сленгу в німецькій мові. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. 2017. № 53. С. 372–379.

2. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 6 Bände. Hamburg, 1955–1970. (Band VI: Jugenddeutsch von A–Z. 1970.).

3. Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. London : Printed for S. Hooper, 1785. v, 182 p

4. Hotten J. C. A dictionary of modern slang, cant and vulgar words, used at the present day in the streets of London. London : John Camden Hotten, Piccadilly, 1860. 300 p.

5. Берегівська Е. М. Соціальні діалекти і мову сучасної французької прози. С.: СГПІ, 1975. 120 с.

6. Паланик Ч. Бійцівський клуб. пер. з англ. Ю. Стронґовського. Ч. Паланик Харків: Фоліо, 2007. 256 с.

7. Palahniuk C. Fight Club. N. Y.: Vintage, 2010. 224 p.

8. Chapman R. L. American Slang. R. L. Chapman. New York: Harper & Row, Publishers, Inc., 1987. 499 p.

9. Вилюман В.Г. Про способи освіти слів сленгу в сучасній англійській мові. ЛГПИ ім. А. І. Герцена, 1955. T. 3. С. 47-50.

10. Павельєва А. К. Англомовний сленг гравців у комп’ютерні ігри. Вісник *Луганського національного університету імені Тараса Шевченка*. 2021. № 3 (341). С. 67-75.

11. Сизов, С. Д. Поняття і функції сленгу. *Молодий учений*. 2016. № 5 (8). С. 32-34.

12. Абабілова, Н. М., Нікішина В. В. Молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки.* 2016. №2. С. 7-10.

13. Бєляєва Т.М. Хомяков В.О. Нестандартна лексика англійської мови. ЛДУ, 1985.

14. Швейцер А. Д. Соціальна диференціація англійської мови в США. М.: Наука, 1983. 213 с.

15. Комісарів В. Н. Посібник по перекладу з англійської мови на російську. Частина 1: Лексико-фразеологічні основи перекладу. М.: Вища. шк., 1960. 176 с.

17. Кушнірова Т.В. Мотив як літературознавча категорія: ознаки і типологія. *Вісник Полтавського державного педагогічного університету імені В.Г. Короленка.* 2004. № 1 (34). С. 3-11.

18. Шекспір У. Юлій Цезар. Харків.: Фоліо, 2011. С. 219-323.

19. John Green. The Fault in Our Stars. *Rotten Tomatoes*. Retrieved. 2014. June 6.

20.Green J. Questions about The Fault in Our Stars. URL: <http://johngreenbooks.com/questions-about-the-fault-in-our-stars-spoilers>

21.Грін Дж. Провина зірок. / Пер. з англ. Віри Назаренко. К.: Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 288 с.

22. Онушканич І., Штогрин М. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету.* 2013. № 3. С. 296-300.